

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19291 TRADUCCION GENERAL DIRECTA C I (FRANCES)

Grupo 1

Presentación

TRADUCCIÓN GENERAL DIRECTA C I (Francés)

Curso académico 2010-2011

Créditos: 6

Curso: 2º

Área y Departamento: Traducción e Interpretación, Lengua Española.

Profesor: Dña Ana Mallo Lapuerta

Bibliografía:

Diccionarios:

Lengua francesa:

- BOUSSINOT, Roger, Dictionnaire des synonymes, analogies et antonymes, París, Bordas, 1988.
- CALVET, L., Les sigles, Paris, PUF, Que sais-je?, 1980.
- COLIN, J. P., MÉVEL, J. P. y LECLÈRE, Christian, Dictionnaire de l'argot, París, Larousse, 1990.
- Dictionnaire Hachette encyclopédique, Paris, Sapadem, ADAGP, 1996.
- Dictionnaire du français. Référence apprentissage, Josette Rey-Deboue (dir.), París, Dictionnaires le Robert, 1999.
- DOURNON, Le dictionnaire des proverbes et dictons de France, París, Hachette, Le Livre de Poche, 1986.
- Grand Robert Électronique DMW, París, Dictionnaires Le Robert, 1994.
- Le Petit Robert 1. Dictionnaire de la langue française. Nouvelle édition. Texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debore et Alain Rey, París, Dictionnaires le Robert, 1996.
- Le Petit Robert 1. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française en CD-ROM, París, 1996.
- Le Petit Robert des noms propres, Nouvelle édition refondue et augmentée, Contiene L'Atlas Geopolitique et Culturel, París, 1999.
- MALOUX, Maurice, Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes, París, Larousse, 1990.
- OIZON, René, Dictionnaire géographique de la France, (communes, départements, régions, population, économie, tourisme), París, Larousse, 1979.

Lengua española:

- CASARES, Julio, Diccionario ideológico de la lengua española, segunda edic., Barcelona, Editorial Gustavo Gili, 1997.
- Clave. Diccionario de uso del español actual, Madrid, SM, 1999. Hay también versión electrónica.
- Diccionario de la Real Academia Española, 2 vols., 22a ed., Madrid, Espasa Calpe, 2001.
- Diccionario escolar de la Real Academia Española, Madrid, Espasa Calpe, 1996.
- GALENDE, J. C., Diccionario general de abreviaturas españolas, Madrid, 1999
- LAROUSSE, Diccionario práctico. Locuciones, Barcelona, Larousse-Planeta, 1993.
- LECHADO GARCÍA, J. M., Diccionario de eufemismos y expresiones eufemísticas del español actual, Madrid, 2000.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José, Diccionario de usos y dudas del español actual, Barcelona, , Vox, 1998.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José, Diccionario de edición, tipografía y artes gráficas, Trea, Gijón, 2001.
- MOLINER, María, Diccionario de uso del español, 2 vols., Madrid, Gredos, 1998.
- ORTEGA CAVERO, David, Thesaurus. Gran Sopena de sinónimos y asociación de ideas, 2 vols., Barcelona, Sopena, 1991.
- SECO, Manuel., ANDRÉS, Olimpia. Y RAMOS, Gabino., Diccionario del español actual, 2 vols. Madrid, Aguilar, 1999.
- SECO, Manuel, Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, 8a e., Madrid, Aguilar, 1981.

Bilingües:

- AMADOR, J., Diccionario francés-español, español-francés, Barcelona, Sopena, 1983.

- CANTERA ORTÍZ DE URBINA, Jesús (en colaboración con Eugenio de Vicente), Selección de refranes y sentencias. Francés-español, Español-francés, 2 vols., Madrid, Universidad Complutense, 1983-1984.
- DENIS S. y M. MARAVAL, Dictionnaire français-espagnol, espagnol-français, París, Larousse, 1992.
- GARACÍA-PELAYO Y GROSS, Ramón y TESTAS, Jean, Diccionario Moderno Francés/Español, París, Librairie Larousse, 1986; reed. en París, 1992.
- GARACÍA-PELAYO Y GROSS, Ramón y TESTAS, Jean, Diccionario general español-francés, français-espagnol, Barcelona, Spes, 2004.

Manuales:

Lengua francesa:

- DELATOUR, Y., JENNEPIN, B., LÉON-DUFOUR, M, MATTLÉ, A. y PEYSSIER, B., Grammaire du français. Cours de civilisation française de la Sorbonne, Paris, Hachette. FLE, 1991.
- DULIN, N. y PALAFOX, S., F.L.E.: Repères grammaticaux fondamentaux, Uned, 2000.
- GREVISSE, Maurice, Le bon usage. Grammaire française, (Edición refundida por André Goosse), París, Duculot, 1986.
- GREVISSE, Maurice, Précis de grammaire française, París, Duculot, 1969.
- Le Nouveau Besherville, 1. L'art de Conjuguer, París, Hatier, 1980.
- Modes d'emploi: Grammaire utile du français, Hatier/Didier, 1991.

Lengua española:

- AGENCIA EFE, Manual de español urgente, Madrid, Cátedra, 1994 (10 ed.).
 - ALARCOS LLORACH, Emilio, Gramática de la Lengua Española, Madrid, Espasa Calpe, 1995.
 - CASADO, Manuel, El castellano actual: usos y normas, Pamplona, Eunsa, 1992 (3 edic.).
 - CASCÓN MARTÍN, E., Manual del buen uso del español, Madrid, 1999
 - EL PAÍS, Libro de Estilo. Aguilar, Madrid, 2001.
 - ESCARPANTER, J., Cómo dominar la ortografía moderna, Madrid, Playor, 1992.
 - GÓMEZ TORREGO, Leonardo, Manual de español correcto, Arco Libro, 1991, 2 vols.
 - GÓMEZ TORREGO, Leonardo, El léxico en el español actual: uso y norma, Arco Libro, 1995.
 - GÓMEZ TORREGO, L., Ortografía de uso del español actual, Madrid, 2000.
 - LAROUSSE, Manual práctico. Expresión escrita, Barcelona, Larousse-Planeta, 1994.
 - REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, 2004.
- B
- RUIZ, A. y TORIJANO, A., Guía para escribir y hablar correctamente el español, Madrid, 2000.

Traducción:

- DELISLE, Jean, L'analyse du discours comme méthode de traduction. Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais. Théorie et pratique, Université d'Ottawa, 1984.
- DELISLE, Jean, La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle, anglais-français, Presses de l'Université d'Ottawa, 1993.
- GARCÍA YEBRA, Valentín, Teoría y Práctica de la Traducción, Madrid, Gredos, 2 vols, 1982.
- LEÓN, M., Manual de interpretación y traducción, Madrid, 2000.
- NEWMARK, Peter, Manual de traducción, Madrid, Cátedra, 1992.
- ORTEGA ARJONILLA, E., ECHEVERRÍA PEREDA, Elena, Enseñanza de lenguas, Traducción e Interpretación (Francés-Español), Universidad de Málaga, 1996.
- PEÑA, Salvador y HERNÁNDEZ GUERRERO, M^a José, Traductología, Universidad de Málaga, 1994.
- TRICÁS PRECKLER, Mercedes, Manual de traducción Francés/Castellano, Barcelona, Gedisa, 1995.
- YLLERA, Alicia y OZAETA, Rosario, Estudios de traducción francés-español, Madrid, Uned, 2002.

Otras referencias bibliográficas:

- AA. VV., Libro blanco sobre la traducción en España, Madrid, ACE Traductores, 1997.
- BENÍTEZ, Esther, «24 horas en la vida de un traductor», en Aspectos de la Traducción inglés/español (Coord. Purificación Fernández Nistal), ICE, Universidad de Valladolid (1994), 43-53.
- COMUNIDADES EUROPEAS, Libro de estilo interinstitucional. Vademécum del editor, Bruselas, Luxemburgo, Oficina de Publicaciones de las Comunidades Europeas, 1998. Se puede consultar en internet.
- CONSEJO DE LA UNIÓN EUROPEA, Glosario multilingüe de siglas, Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas, Luxemburgo, 1994.
- CORDÓN, José Antonio, «La traducción en Castilla y León», en Hermeneus, 1, 1999; pp. 57-82.
- ESCOBAR, Julia, «La traducción y la interpretación en español», en El español en el mundo, Anuario del Instituto Cervantes, Madrid, Arco/Libros, S. L. 1998.
- GRIJELMO, A., La seducción de las palabras, Madrid, Taurus, 2000.
- GUERRERO RAMOS, Gloria, Neologismos en el español actual, Cuadernos de Lengua Española, Madrid, Arco/Libros, 1995.
- KELLY, Dorothy, (ed.), La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales, Granada,

Comares, 2000.

-LÁZARO CARRETER, F., El dardo en la palabra, Barcelona, Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores, 1998.

-PUJOL PUENTE, M., «Hacia un colegio profesional: TRIAC» Dorothy Kelly (ed.) La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales, Granada, Comares, 2000; pp. 225-231.

-VVAA (2000): Manual de estilo para profesionales de las telecomunicaciones, Madrid, Universidad Antonio de Nebrija.

Programa Básico

Objetivos

Alcanzar un nivel medio en traducción francés/español de textos generales de divulgación.

Conseguir que el alumno maneje de manera eficaz las herramientas de trabajo: diccionario, consultas en línea, textos paralelos y documentación

Programa de Teoría

Dada la naturaleza de la asignatura, el contenido teórico que conforma el programa se verá incorporado al trabajo práctico.

1. La traducción como comunicación
 2. Las herramientas del traductor
 3. El proceso traductológico
 4. Corrección, revisión y presentación de traducciones
 5. El traductor profesional
-

Programa Práctico

Evaluación

La prueba final junto con todas las traducciones y ejercicios corregidos por el profesor, así como el trabajo obligatorio, determinarán la nota final. Es indispensable haber realizado y aprobado el trabajo obligatorio para aprobar la asignatura. Dado el carácter práctico de la asignatura, las clases serán en realidad prácticas de traducción, la asistencia a las mismas es necesaria y se valorará muy positivamente.

La calificación final, 100% de la nota será la suma de:

40% Examen final "con diccionario"

50% Trabajo de curso obligatorio

10% Evaluación continua, participación y asistencia a clase.

Bibliografía
